

041 Код мови (П)

ПЕРЕЛІК ПОЗНАЧЕНЬ ЗМІСТУ

Перший індикатор

Індикатор перекладу

- Інформація не надана

0 – Ресурс не є перекладом / не містить переклад

1 – Ресурс є перекладом / містить переклад

Другий індикатор

Не визначений

– Не визначений

Коди підполів

\$a – Код мови тексту / звукової доріжки чи окремого заголовка (П)

\$b – Код мови резюме або реферату (П)

\$d – Код мови співу або мовлення (П)

\$e – Код мови лібретто (П)

\$f – Код мови змісту (П)

\$g – Код мови супровідного матеріалу, за винятком лібретто та письмових копій звукозапису (П)

\$h – Код мови оригіналу (П)

\$i – Код мови інтертитрів (П)

\$j – Код мови субтитрів (П)

\$k – Код мови проміжних перекладів (П)

\$m – Код мови оригіналу супровідних матеріалів крім лібретто (П)

\$n – Код мови оригіналу лібретто (П)

\$p – Код мови титрів (П)

\$q – Код мови доступної аудіодоріжки (П)

\$r – Код мови жестів (не текстуальна) (П)

- \$t** – Код мови письмової копії звукозапису для аудіовізуальних ресурсів
(П)
\$2 – Джерело коду (НП)
\$6 – Зв'язок (НП)
\$8 – Зв'язок полів і номер послідовності (П)
-

ВИЗНАЧЕННЯ ТА ЗАСТОСУВАННЯ ПОЛЯ

Поле містить трисимвольний алфавітний код мови, що асоціюється з одиницею опису, якщо коду мови в позиції *поля 008/35-37* недостатньо для передачі повної інформації. Це стосується записів багатомовних видань, видань, які є перекладами, чи одиниць опису, в яких засобом комунікації є мова жестів. Джерелом кодів є *Список MARC-кодів для мов (MARC Code List for Languages)*, що підтримується Бібліотекою Конгресу США.

Інформація про мову може бути записана у *полі 546 (Примітка про мову)*

ПРАВИЛА ЗАСТОСУВАННЯ ПОЗНАЧЕНЬ ЗМІСТУ

ІНДИКАТОРИ

Перший індикатор – Індикатор перекладу

Позиція першого індикатора містить значення, яке вказує, чи є одиниця опису перекладом або містить в собі переклад.

- Інформація не надана

Інформація про те, чи є одиниця опису перекладом (містить переклад), чи ні – не надана.

041 0# \$a eng \$a fre \$a swe

[Примірник містить текст англійською, французькою та шведською]

0 – Ресурс не є перекладом / не містить переклад

Значення індикатора “0” показує, що одиниця опису не є перекладом або не містить в собі переклад.

041 0# \$a eng \$a ger

1 – Ресурс є перекладом / містить переклад

Значення індикатора “1” показує, що одиниця опису є перекладом або містить в собі переклад.

041 1# \$a ukr \$h ger

Другий індикатор – Не визначений

Позиція другого індикатора не визначена та містить пробіл “#”.

КОДИ ПІДПОЛІВ

\$a – Код мови тексту / звукової доріжки чи окремого заголовка (П)

Підполе **\$a** містить код мови, що асоціюється з ресурсом. Код, зазначений в першому підполі \$a, збігається з кодом мови, що зазначений в позиціях *поля 008/35-37*, крім випадку, коли ці позиції містить пробіли.

У багатомовних ресурсах коди мов записуються в порядку переважання мов в ресурсі. Якщо немає мови, що переважає, коди записують в порядку англійського алфавіту.

У виданнях, що продовжуються, коли змінюється мова тексту у випусках, записуються всі коди мов.

У комп'ютерних файлах записується код мови даних та/або інтерфейсу.

У музичних творах мова текстового вмісту кодується у це підполе тільки коли ресурс є друкованими або рукописними нотами. Якщо ресурс є звуковим записом мова кодується у підполі \$d.

У ресурсах із рухомим зображенням в цьому підполі кодується мова мовлення або співу, що асоціюється з ресурсом, також жестова мова та будь-яка мова у супровідних звуках.

008/35-37 eng

041 0# \$a eng \$a fre \$a ger

[Текст англійською, французькою та німецькою]

\$b – Код мови резюме або реферату (П)

Коди записуються у порядку англійського алфавіту.

Для текстових ресурсів код мови резюме або реферату записується незалежно від того, чи є він однаковим чи відмінним від мови, записаної в підполі \$a.

008/35-37 eng

041 1# \$a eng \$b fre \$b ger

[Текст англійською, резюме французькою та німецькою]

Для музичних ресурсів підполе \$b містить коди мов супровідних матеріалів звукозапису.

\$d – Код мови співу або мовлення (П)

Підполе \$d містить код мови звукової частини ресурсу, як правило, співу або мовлення звукозапису або комп'ютерного файлу. Код мови в першому підполі \$d за відсутності підполя \$a може бути також записаний у позиції поля 008/35-37. Код мови текстової частини ресурсу міститься у підполі \$a.

\$e – Код мови лібретто (П)

Для музичних ресурсів підполе \$e містить коди мов друкованого тексту вокально-текстового змісту твору у вигляді супровідного матеріалу або надрукований разом із ресурсом.

\$f – Код мови змісту (П)

Підполе містить коди мов змісту, коли мови змісту є іншими, ніж мова тексту. Коди мов змісту записуються в порядку англійського алфавіту.

008/35-37 eng

041 1# **\$a** eng **\$f** fre **\$f** ger

[Текст англійською, зміст французькою та німецькою]

\$g – Код мови супровідного матеріалу, за винятком лібретто та письмової копії звукозапису (П)

Підполе \$g містить коди мов супровідного матеріалу, іншого ніж резюме (підполе \$b), лібретто (підполе \$e) та письмової копії звукозапису (підполе \$t), коли мови супровідного матеріалу є іншими, ніж мова тексту. До супровідного матеріалу належать: програмні примітки, передмови, коментарі, інструкції користувачів і т. п.

Для візуальних матеріалів підполе \$g використовується для всіх супровідних матеріалів, за винятком супровідного друкованого сценарію для проєктованих нерухомих зображень або супровідного звуку (які записуються в підполі \$a).

\$h – Код мови тексту оригіналу (П)

Підполе \$h містить коди мов оригіналів творів.

008/35-37 eng

041 1# **\$a** eng **\$h** ger

[Твір надрукований англійською і є перекладом із німецької мови]

\$i – Код мови інтертитрів (П)

Для німих фільмів – код мови тексту, який розміщений між сценами фільму, щоб забезпечити діалог чи розповідь.

041 1# \$i fre \$j eng \$j ger

[DVD з інтертитрами французькою та субтитрами англійською та німецькою мовами].

\$j – Код мови субтитрів (П)

Підполе використовується тільки для кодів мов субтитрів фільмів.

\$k – Код мови проміжних перекладів (П)

Коди проміжної мови між оригіналом та поточним перекладом, де ресурс був перекладений з мови, відмінної від мови оригіналу.

041 1# \$a eng \$k chi \$h san

[Книга англійською мовою перекладена з китайської версії, оригінальний текст на санскриті].

\$m – Код мови оригіналу супровідних матеріалів крім лібретто (П)

Підполе **\$m** слідує за підполями **\$b** або **\$g**.

041 1# \$d fre \$h ita \$e eng \$e fre \$e ger \$e ita \$g eng \$g fre \$g ger \$g ita \$m ger

[Звукозапис опери, співаної французькою мовою, оригінал опери італійською; лібретто англійською, французькою, німецькою та італійською мовами; примітки англійською, французькою, німецькою та італійською мовами, але відомо, що оригінал приміток німецькою мовою].

\$n – Код мови оригіналу лібретто (П)

Код мови оригіналу лібретто. Підполе слідує за відповідним підполем **\$e**.

\$p – Код мови титрів (П)

Код мови титрів для людей з вадами слуху.

\$q – Код мови доступної аудіодоріжки **(П)**

\$r – Код мови жестів (не текстуальна) **(П)**

\$t – Код мови письмової копії звукозапису для аудіовізуальних ресурсів **(П)**

\$2 – Джерело коду **(НП)**

\$6 – Зв'язок **(НП)**

\$8 – Зв'язок полів і номер послідовності **(П)**

Опис підполів дивитись – *Контрольні підполя*.

ДОМОВЛЕНOSTІ ВВЕДЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ

Використання великих літер

Всі коди мов записуються алфавітними символами нижнього регістру.
